[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ПО СОХРАНЕНИЮ КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО И СРЕДИЗЕМНОГО МОРЕЙ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ

Стороны,

НАПОМИНАЯ, что Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.) поддерживает международную совместную деятельность, направленную на сохранение мигрирующих видов;

НАПОМИНАЯ также, что третья встреча Конференции Сторон Конвенции, состоявшаяся в Женеве в сентябре 1991 г., призвала государства ареала к сотрудничеству с целью заключения под эгидой Конвенции многостороннего соглашения для сохранения малых китообразных Средиземного и Чёрного морей;

ПРИЗНАВАЯ, что китообразные являются неотъемлемой частью морской экосистемы, которая должна быть сохранена для блага настоящего и будующих поколений, и что их сохранение является общей заботой;

ПРИЗНАВАЯ важность совместных действий для сохранения китообразных в сочетании с деятельностью, относящейся к социально-экономическому развитию Сторон, охватываемых данным Соглашением, в том числе с деятельностью на море, такой как рыболовство и свободное судоходство, которые находятся в соответствии с международным правом;

СОЗНАВАЯ, что на природоохранный статус китообразных могут неблагоприятно влиять такие факторы как деградация и нарушение их местообитаний, загрязнение окружающей среды, сокращение кормовых ресурсов, использование и засорение моря неизбирательными орудиями рыболовства, а также преднамеренный и случайный лов;

БУДУЧИ УБЕЖДЁННЫМИ В ТОМ, что уязвимость китообразных к этим угрожающим явлениям служит основанием для введения специальных охранных мер там, где их ещё нет, государствами или организациями региональной экономической интеграции, суверенитет и/или юрисдикция которых распространяются на какую-либо часть ареала китообразных, а также государствами, под флагом которых суда участвуют за пределами национальной юрисдикции в деятельности, способной влиять на сохранение китообразных;

НАСТАИВАЯ на необходимости поддержания и развития сотрудничества между государствами, организациями региональной экономической интеграции, межправительственными организациями и неправительственным сектором для сохранения китообразных Чёрного и Средиземного морей, акваторий, сообщающихся с данными морями, а также прилегающей Атлантической акватории;

БУДУЧИ УБЕЖДЁННЫМИ В ТОМ, что заключение многостороннего соглашения и его претворение в жизнь путём скоординированных согласованных действий будет значительно способствовать сохранению китообразных и их местообитаний наиболее эффективным образом, а также принесёт дополнительную пользу другим видам;

ПРИЗНАВАЯ, что, несмотря на прошлые и настоящие исследования, знания в области биологии, экологии и динамики популяций китообразных являются недостаточными, и, что необходимо развивать сотрудничество в области исследования и мониторинга данных видов в целях наиболее полного внедрения охранных мер;

ПРИЗНАВАЯ также, что эффективное внедрение такого соглашения потребует оказания помощи в духе солидарности некоторым государствам ареала для исследований, обучения и мониторинга китообразных и их местообитаний, а также для создания или совершенствования научных и административных учреждений;

ПРИЗНАВАЯ важность других глобальных и региональных документов, относящихся к сохранению китообразных, подписанных многими Сторонами, таких как Международная Конвенция по регулированию китобойного промысла (1946 г.); Конвенция по защите Средиземного моря от загрязнения (1976 г.), относящиеся к ней протоколы и План Действий по сохранению китообразных в Средиземном море, принятые под её эгидой в 1991 г.; Конвенция по сохранению европейской флоры и фауны и естественных местообитаний (1979 г.); Конвенция ООН по морскому праву (1982 г.); Конвенция по биологическому разнообразию (1992 г.); Конвенция по защите Чёрного моря от загрязнения (1992 г.); Глобальный План Действий по сохранению, управлению и использованию морских млекопитающих Программы ООН по окружающей среде, принятый в 1984 г.; а также инициативы, *inter alia,* Генерального Совета по Рыболовству в Средиземном море и Международной Комиссии по Научному Исследованию Средиземного моря и Международной Комиссии по Сохранению Атлантического Тунца,

согласились о нижеследующем:

Статья I
Охват, определения и интерпретация

1. a) Географический охват данного Соглашения, именуемый далее как территория Соглашения, состоит из акватории Средиземного и Чёрного морей, включающей в себя их заливы и моря, внутренние водные пространства их соединяющие, а также - из зоны сопряжения вод Атлантического океана со Средиземным морем, расположенной западнее Гибралтарского пролива. В целях настоящего Соглашения:

   - Чёрное море ограничено на юго-западе линией, связывающей мысы Келага и Далиан (Турция);

   - Средиземное море ограничено на востоке южным пределом пролива Дарданеллы, проходящим между маяками Мехметсик и Кумкале (Турция) и на западе - меридианом, проходящим через маяк мыса Спартель при входе в Гибралтарский пролив; и

   - прилегающая атлантическая акватория западнее Гибралтарского пролива ограничена на востоке меридианом, проходящим через маяк мыса Спартель, и на западе - линией, связывающей маяки Сан-Висенти (Португалия) и Касабланки (Марокко).

   b) Ни одно из положений данного Соглашения, а также акты, принятые на основе данного Соглашения, не могут влиять на права, обязанности, требования или

правовые позиции, как настоящие, так и будущие, ни одного из Государств, имеющих отношение к морскому праву, либо к Конвенции Монтрё от 20-го июля 1936 года *(Конвенция по режиму проливов),* в частности, относительно происхождения и протяжённости морских зон, их разграничения между соседствующими или противолежащими Государствами, навигации в открытом море, права и особенностей прохождения проливов, используемых для международного мореплавания, и права безопасной навигации в территориальных водах, а также происхождения и объёма юрисдикции берегового государства, государства, под флагом которого плавает судно, и портового государства.

c) Ни какой-либо отдельно взятый акт, ни деятельность, предпринятые на основании данного Соглашения, ни в коем случае не могут служить основой для притязаний, разногласий или споров в отношении национального суверенитета или юрисдикции.

2. Данное Соглашение применимо ко всем китообразным, область распространения которых полностью или частично расположена в пределах территории Соглашения, или же, которые случайно попадают на территорию Соглашения. Их перечень содержится в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

3. В целях настоящего Соглашения:

a) термин "китообразные" означает животных, включая единичные особи, которые принадлежат к видам, подвидам или популяциям *Odontoceti* (зубатых китов) или *Mysticeti* (усатых китов);

b) "Конвенция" означает Конвенцию по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.);

c) "Секретариат Конвенции" означает орган, созданный в соответствии со Статьей IX Конвенции;

d) "Секретариат Соглашения" означает орган, созданный в соответствии со Статьей III, параграфом 7 настоящего Соглашения;

e) "Научный Комитет" означает орган, созданный в соответствии со Статьей III, параграфом 7 настоящего Соглашения;

f) "ареал" означает все водные пространства, где китообразные обитают, пребывают временно или пересекают в любое время при своих обычных миграционных маршрутах в пределах зоны Соглашения;

g) "государство ареала" означает любое государство, суверенитет или юрисдикция которого распространяются на любую часть ареала китообразных, которая подпадает под данное Соглашение, или государство, суда под флагом которого участвуют в деятельности, способной влиять на сохранение китообразных;

h) "организация региональной экономической интеграции" означает организацию, состоящую из суверенных государств и обладающую компетенцией в отношении проведения переговоров, заключения и принятия международных соглашений по вопросам, охватываемым данным Соглашением;

i) "Сторона" означает государство ареала или организацию региональной экономической интеграции, для которой настоящее Соглашение вступило в силу;

j) "подрегион", в зависимости от контекста, означает либо регион, охватывающий прибрежные государства Чёрного моря, либо регион, охватывающий государства Средиземного моря и прилегающую Атлантическую акваторию; любые ссылки в Соглашении на государства отдельных подрегионов должны восприниматься, как обозначающие государства, часть территориальных вод которых находится в пределах данного подрегиона, и государства, суда под флагом которых участвуют в деятельности, которая может влиять на сохранение китообразных в данном подрегионе; и

к) "местообитание" означает любую акваторию в зоне распространения китообразных, где они находятся временно или постоянно, в частности, места питания или размножения и миграционные пути.

Кроме того, термины, определённые в Статье I, параграфах от 1 а) до е) и i) Конвенции будут иметь то же значение, *mutatis mutandis,* и в данном Соглашении.

4. Настоящее Соглашение является соглашением в рамках значения параграфа 4 Статьи IV Конвенции.

5. Приложения к настоящему Соглашению являются неотъемлемой его частью, и любая ссылка на Соглашение является также ссылкой на его приложения.

Статья II
Цель и меры по сохранению

1. Стороны должны предпринимать согласованные меры для достижения и поддержания благоприятного природоохранного статуса китообразных. С этой целью Стороны должны способствовать и принимать для этого все необходимые меры по прекращению там, где это ещё не сделано, любого преднамеренного уничтожения китообразных и будут сотрудничать в деле создания и поддержания сети специально охраняемых территорий для сохранения китообразных.

2. Любая Сторона может не принимать во внимание положения, изложенные в предыдущем параграфе, лишь в случае непредвиденных обстоятельств, перечисленных в Приложении 2, параграф 6, или согласно рекомендациям Научного Комитета в целях нелетального *in situ* исследования, необходимого для поддержания благоприятного статуса китообразных. Заинтересованная Сторона должна немедленно проинформировать Бюро и Научный Комитет через секретариат Соглашения о любом таком исключении. Секретариат Соглашения незамедлительно сообщает всем Сторонам о данном исключении, избрав для этого наиболее подходящий способ.

3. В дополнение к этому Стороны будут принимать в рамках своего суверенитета и/или юрисдикции и в соответствии со своими международными обязательствами меры по охране, исследованию и управлению, предписываемые Приложением 2 настоящего Соглашения, относящиеся к следующим вопросам:

а) принятие и претворение в жизнь национального законодательства;

b) оценка и управление взаимодействием между человеком китообразными;

c) охрана местообитаний;

d) исследование и постоянный мониторинг;

e) наращивание потенциала, сбор и распространение информации, подготовка и обучение; и

f) реагирование на чрезвычайные ситуации.

Меры, относящиеся к рыболовной деятельности, должны распространяться на все водные пространства, находящиеся под их суверенитетом и/или юрисдикцией, а также вне этих водных пространств по отношению к судам, плавающим под их флагом или зарегистрированным на их территории.

4. При претворении в жизнь вышеназванных мер Стороны будут соблюдать принцип предосторожности.

Статья III
Встреча Сторон

1. Встреча Сторон является органом, служащим принятию решений по данному Соглашению.

2. Депозитарий созывает, по согласованию с Секретариатом Конвенции, сессию Встречи Сторон настоящего Соглашения в срок не позднее одного года со дня вступления его в силу. После чего секретариат Соглашения, по согласованию с Секретариатом Конвенции, будет созывать очередные сессии Встречи Сторон не реже одного раза в три года, если Встреча Сторон не решит иначе.

3. Секретариат Соглашения созывает чрезвычайные сессии Встречи Сторон по письменному запросу, по крайней мере, двух третей Сторон.

4. Организация Объединённых Наций, её специализированные агентства, Международное Агентство по атомной энергии, любое государство, не являющееся Стороной данного Соглашения, секретариаты других глобальных и региональных конвенций или соглашений, имеющих отношение *inter alia* к сохранению китообразных, а также региональные и подрегиональные организации по управлению рыболовством, компетентные по отношению к видам, временно или постоянно находящимся на территории Соглашения, могут быть представлены наблюдателями на Встрече Сторон. Любое другое агентство или организация, технически квалифицированные в сохранении китообразных, могут быть представлены своими наблюдателями на сессиях Встречи Сторон, если не более одной трети Сторон будут возражать против этого. Допущенный единожды на сессию Встречи Сторон наблюдатель сохранит за собой право участия в последующих сессиях, если по меньшей мере за тридцать дней до начала сессии, по крайней мере, одна треть Сторон не возразит этому.

5. Только Стороны имеют право голоса. Каждая Сторона обладает одним голосом. Организации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами

данного Соглашения, в рамках своей компетенции будут обладать правом голоса с числом голосов, равным количеству их государств-членов, являющихся Сторонами данного Соглашения. Организация региональной экономической интеграции не сможет использовать своё право голоса в том случае, если её государства-члены воспользуются своим правом голоса и наоборот.

6. Все решения Встречи Сторон принимаются консенсусом за исключением случаев, перечисленных в Статье X настоящего Соглашения. Однако, если консенсус не может быть достигнут по вопросам, относящимся к приложениям Соглашения, решение может быть принято большинством в две трети голосов Сторон, принимающих участие в голосовании.

7. На первой сессии Встреча Сторон:

   a) принимает внутренний устав;

   b) создаёт секретариат Соглашения, необходимый для выполнения функций секретариата, перечисленных в Статье IV настоящего Соглашения;

   c) определяет в каждом подрегионе в рамках существующих структур координационный комитет, способствующий претворению в жизнь мер, предусматриваемых Приложением 2 настоящего Соглашения;

   d) выбирает Бюро, как это предусмотрено Статьёй VI;

   e) создаёт Научный Комитет согласно статьи VII; и

   f) принимает решение о типе и содержании отчётов Сторон по претворению в жизнь данного Соглашения, как это предусмотрено Статьёй VIII.

8. На каждой из своих очередных сессий Встреча Сторон будет:

   a) рассматривать научные оценки, относящиеся к статусу сохраннности китообразных на территории Соглашения и к состоянию местообитаний, важных для их выживания, а также факторы, которые могут неблагоприятно влиять на них;

   b) анализировать достигнутые результаты и трудности, возникшие в процессе выполнения данного Соглашения, на основании отчётов Сторон и секретариата Соглашения;

   c) давать рекомендации Сторонам, насколько это будет необходимо и целесообразно, а также принимать меры по повышению эффективности настоящего Соглашения;

   d) рассматривать и принимать решение относительно любого предложения по возможным поправкам к настоящему Соглашению;

   e) утверждать бюджет на следующий финансовый период и решать любые вопросы, связанные с финансовым обеспечением настоящего Соглашения;

   f) рассматривать вопросы, относящиеся к секретариату Соглашения, Координационным и Научному Комитетам;

g) утверждать отчёт, который будет представлен Сторонам настоящего Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;

h) согласовывать предварительную дату и место следующей встречи; и

i) решать любые другие вопросы, относящиеся к выполнению данного Соглашения.

Статья IV
Секретариат Соглашения

1. При условии одобрения Конференцией Сторон Конвенции в рамках Секретариата Конвенции создаётся секретариат Соглашения. В том случае, если Секретариат Конвенции будет не в состоянии выполнить возложенные на него функции в тот или иной момент, Встреча Сторон должна принять соответствующие меры.

2. На секретариат Соглашения возлагаются следующие функции:

a) организация и обслуживание сессии Встречи Сторон;

b) обеспечение связи и способствование сотрудничеству между государствами ареала, являющимися или нет Сторонами данного Соглашения, а также международными и национальными организациями, чья деятельность прямо или косвенно связана с сохранением китообразных на территории Соглашения;

c) способствование действиям Сторон, направленным на претворение в жизнь данного Соглашения, путем обеспечения согласованности действий между подрегионами при помощи мер, предусматриваемых другими действующими международными документами;

d) выполнение решений, направляемых ему Встречей Сторон;

e) привлечение внимания Встречи Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к данному Соглашению;

f) представление на каждую очередную сессию Встречи Сторон отчётов о работе секретариата Соглашения, Координационных комитетов, Бюро и Научного Комитета, а также - о выполнении Соглашения на основании информации, предоставляемой Сторонами и другими источниками;

g) распоряжение бюджетом данного Соглашения;

h) доведение до общественности информации о настоящем Соглашении и его целях; и

i) выполнение любых других функций, возлагаемых на него Встречей Сторон в рамках настоящего Соглашения.

3. Секретариат Соглашения содействует, по согласованию с Научным и Координационными Комитетами, разработке основных направлений, охватывающих *inter alia*:

a) сокращение либо ликвидацию, насколько это возможно, в целях данного Соглашения враждебных столкновений между человеком и китообразными;

b) методы охраны местообитаний и управления природными ресурсами в том, что касается китообразных;

c) чрезвычайные меры; и

d) методы спасения.

Статья V
Координационные комитеты

1. Функции подрегиональных Координационных Комитетов состоят в следующем:

   a) способствовать претворению в жизнь в соответствующих подрегионах деятельности, предусмотренной Приложением 2 настоящего Соглашения, в соответствии с указаниями Встречи Сторон;

   b) собирать и оценивать информацию, способствующую достижению целей Соглашения и его претворению в жизнь, а также обеспечивать соответствующее распространение такой информации; и

   c) предоставлять административную поддержку заседаниям Научного Комитета и готовить отчёт для представления Встрече Сторон через секретариат Соглашения.

   Назначение Координационных комитетов и их функции рассматриваются, соответственно, на каждой Встрече Сторон.

2. Каждый Координационный комитет по согласованию с Научным Комитетом и секретариатом Соглашения будет способствовать подготовке серий регулярно обновляемых международных обзоров и публикаций, включая:

   a) отчёты о состоянии и изменениях популяций, а также о недостатках в научных познаниях;

   b) подрегиональный перечень важных для китообразных зон; и

   c) подрегиональный перечень государственных учреждений, исследовательских и спасательных центров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным.

Статья VI
Бюро

1. Встреча Сторон избирает Бюро, состоящее из Председателя Встречи Сторон и его заместителей, и принимает внутренний устав в соответствии с предложением секретариата Соглашения. Председатель Научного Комитета присутствует на

заседаниях Бюро в качестве наблюдателя. В случае необходимости секретариат Соглашения выполняет функции секретариата Бюро.

2. В обязанности Бюро входит:

   a) предложение директив по общему руководству, финансированию и оперативному управлению в секретариат Соглашения и в Координационные комитеты в том, что касается претворения в жизнь Соглашения и его развития;

   b) выполнение необходимых промежуточных или делегированных Встречей Сторон функций в периоды между сессиями Встречи Сторон и от имени Встречи Сторон; и

   c) представление Сторон в отношениях с Правительством(-ами) страны(стран), на территории которой(-ых) находится секретариат Соглашения и Встреча Сторон, Депозитарием и другими международными организациями по вопросам, относящимся к настоящему Соглашению и его Секретариату.

3. Согласно запросу Председателя, Бюро, как правило, проводит своё заседание один раз в год по инициативе секретариата Соглашения, который информирует все Стороны о дате, месте проведения и повестке дня заседания.

4. На каждой сессии Встречи Сторон Бюро представляет отчёт о проделанной работе, который секретариат Соглашения заблаговременно направляет Сторонам.

Статья VII
Научный Комитет

1. Научный Комитет, состоящий из экспертов в области сохранения китообразных, создаётся в качестве консультативного органа Встречи Сторон. Встреча Сторон передаёт функции Научного Комитета уже существующей на территории Соглашения организации, что позволит соблюсти географически сбалансированное представительство.

2. Заседания Научного Комитета созываются секретариатом Соглашения по настоянию Встречи Сторон.

3. Научный Комитет выполняет следующие функции:

   a) обеспечение консультативной помощи Встрече Сторон по научным и техническим вопросам, касающимся претворения в жизнь Соглашения, и, при необходимости, отдельным Сторонам в периоды между сессиями через Координационный комитет затрагиваемого подрегиона;

   b) высказывание своего мнения по основным направлениям деятельности, как это предусматривается Статьёй IV, параграфом 3, анализирование предварительных оценок, подготовленных в рамках Приложения 2 к настоящему Соглашению, и формулирование рекомендаций Встрече Сторон относительно их развития, содержания и претворения в жизнь;

   c) проведение научных оценок статуса сохранения популяций китообразных;

d) высказывание собственного мнения по развитию и координации международных программ по исследованию и мониторингу и подготовка рекомендаций Встрече Сторон относительно дальнейших необходимых исследований;

e) оказание помощи в обмене научной информацией и методиками сохранения;

f) подготовка к каждой сессии Встречи Сторон отчёта о своей деятельности, который должен быть представлен секретариату Соглашения не позднее, чем за сто двадцать дней до сессии Встречи Сторон, и направлен секретариатом Соглашения всем Сторонам;

g) подготовка своевременного заключения об исключениях, о которых он был проинформирован, согласно Статьи II, параграфа 2; и

h) выполнение, в случае необходимости, любых иных функций, возлагаемых на него Встречей Сторон.

4. Научный Комитет, по согласованию с Бюро и соответствующими Координационными комитетами, может создавать при необходимости подгруппы для решения специфических задач. Для этой цели Встреча Сторон утверждает фиксированный бюджет.

Статья VIII
Связь и отчётность

Каждая из Сторон должна:

a) назначить контактный орган для данного Соглашения и без промедления сообщить название данного контактного органа, его адрес и контактные номера для связи секретариату Соглашения для незамедлительной их передачи другим Сторонам и Координационным комитетам; и

b) готовить для каждой очередной сессии Встречи Сторон, начиная со второй сессии, отчёт о выполнении Соглашения, обращая особое внимание на реализованные охранные меры, научные исследования и мониторинг. Структура данных отчётов будет определена первой сессией Встречи Сторон и пересмотрена, в случае необходимости, на любой последующей сессии. Каждый такой отчёт должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее, чем за сто двадцать дней до начала той сессии Встречи Сторон, для которой он подготовлен, а копии данного отчёта будут направлены Сторонам секретариатом Соглашения.

Статья IX
Финансовое обеспечение

1. Размер взноса в бюджет Соглашения будет определён Встречей Сторон на первой сессии. Ни одна организация региональной экономической интеграции не должна будет вносить более 2,5 процентов от общей суммы административных расходов.

2. Решения, касающиеся бюджета и каких-либо изменений размера взносов, которые могут быть сочтены необходимыми, должны приниматься Встречей Сторон при условии консенсуса.

3. Встреча Сторон может создавать дополнительный фонд сохранения из добровольных взносов Сторон или какого-либо иного источника с целью увеличения фондов для мониторинга, исследований и обучения, а также для проектов, имеющих отношение к сохранению китообразных.

4. Стороны также призываются к оказанию технической и финансовой поддержки на двусторонней или многосторонней основе тем государствам ареала, которые являются развивающимися или имеют переходную экономику, для соблюдения положений настоящего Соглашения.

5. Секретариат Соглашения будет периодически анализировать потенциальные механизмы поиска дополнительных ресурсов, включая финансовую и техническую помощь, необходимую для реализации настоящего Соглашения, и докладывать о результатах на Встрече Сторон.

Статья X
Поправки к Соглашению

1. Настоящее Соглашение может быть изменено на любой регулярной или чрезвычайной сессии Встречи Сторон.

2. Предложения по поправкам к Соглашению могут вноситься любой Стороной. Текст любой предлагаемой поправки и ее мотивирование должны быть переданы в Секретариат Соглашения не позднее, чем за сто пятьдесят дней до открытия сессии. Секретариат Соглашения должен немедленно направить Сторонам копии текста предлагаемой поправки. Любые замечания сторон по данному документу должны быть сообщены ими в Секретариат Соглашения не позднее шестидесяти дней до начала сессии. По истечении последнего разрешенного для предложения замечаний дня Секретариат должен сообщить Сторонам обо всех замечаниях, накопившихся к этому сроку.

3. Любое дополнительное приложение или любая поправка к Соглашению, иные, чем поправки к его приложениям, должны быть одобрены большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон и вступят в силу для принявших их Сторон на тридцатый день после той даты, когда две трети Сторон Соглашения, принявших дополнительное приложение или поправку, сдадут на хранение Депозитарию документы о принятии. Для любой из Сторон, которая депонирует документы о принятии поправки после той даты, когда две трети сторон сдали на хранение документы о принятии поправки, поправка должна вступить в силу на тридцатый день после предоставления данной Стороной Депозитарию документа о принятии поправки.

4. Любая поправка к одному из приложений Соглашения должна быть принята большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон и вступит в силу для всех Сторон на сто пятидесятый день после ее принятия Встречей Сторон, за исключением тех Сторон, которые внесли некоторые оговорки в принимаемую поправку в соответствии с параграфом 5 настоящей Статьи.

5. В течение периода в сто пятьдесят дней, предусмотренного параграфом 4 данной Статьи, любая Сторона может посредством письменного уведомления, направленного Депозитарию, сделать оговорки в отношении какой-либо поправки к одному из приложений к настоящему Соглашеиию. Данные оговорки могут быть отозваны путем письменного уведомления Депозитария, после чего поправка вступит в силу для такой Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

Статья XI
Влияние данного Соглашения на законодательство и международные конвенции

1. Положения данного Соглашения не будут влиять на право любой Стороны поддерживать или принимать более строгие меры по сохранению китообразных и их местообитаний, равно как и на права или обязательства любой из Сторон, вытекающие из существующих договоров, конвенций и соглашений, в которых она участвует, за исключением тех, соблюдение которых может угрожать сохранению китообразных.

2. Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из морского права.

Статья XII
Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между двумя и более Сторонами по отношению к толкованию и применению положений настоящего Соглашения, должен быть решён путём переговоров Сторон, вовлечённых в спор, либо путём прибегания к посредничеству третьей стороны, если таковое будет приемлемо для для заинтересованных Сторон.

2. В том случае, если спор не может быть разрешен в соответствии с параграфом 1 данной статьи, Стороны по обоюдному согласию могут вынести спор на рассмотрение арбитража или суда. В данном случае спорящие Стороны будут обязаны считаться с арбитражным или судебным решением.

Статья XIII
Подписание, ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Данное Соглашение открыто для подписания любым государством ареала, вне зависимости от того, располагаются ли находящиеся под его юрисдикцией воды в зоне Соглашения или же в зоне организации региональной экономической интеграции, если хотя бы один из ее членов является государством ареала, посредством:

   a) безоговорочного подписания, что касается ратификации, принятия или одобрения; или

   b) подписания с оговорками, что касается ратификации, принятия или одобрения; с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания в Монако вплоть до даты его вступления в силу.

3. Данное Соглашение открыто для присоединения любого государства ареала или организации региональной экономической интеграции, перечисленных в параграфе 1, на момент и после вступления Соглашения в силу.

4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении должны быть сданы на хранение Депозитарию.

Статья XIV
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за той датой, когда по меньшей мере семь прибрежных Государств зоны Соглашения или организаций региональной экономической интеграции, включая по меньшей мере два государства из подрегиона Чёрного моря и по меньшей мере пять государств из подрегиона Средиземного моря и прилегающей Атлантической акватории, безоговорочно подпишут его в том, что касается ратификации, принятия или одобрения, или депонируют свои документы о ратификации, принятии или одобрении в соответствии со Статьёй XIII настоящего Соглашения.

2 Для любого государства ареала или организации региональной экономической интеграции, которые:

a) безоговорочно подписали его в том, что касается ратификации, принятия или одобрения;

b) ратифицировали, приняли или одобрили его; или

c) присоединились к

настоящему Соглашению после даты, когда число государств ареала, необходимое для вступления в силу настоящего Соглашения, безоговорочно подписали, ратифицировали, приняли или одобрили его, данное Соглашение вступит в силу в первый день третьего месяца, следующего за безоговорочным подписанием или депонированием данным государством или организацией документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья XV
Оговорки

Положения данного Соглашения не могут являться предметом общих оговорок. Однако какая-либо специфическая оговорка может быть сделана любым государством в отношении специально ограниченной части его внутренних вод при безоговорочном подписании касательно ратификации, принятия, одобрения или присоединения. Такая оговорка может быть отозвана государством, сделавшим её, в любое время путём письменного уведомления Депозитария; в течение тридцати дней после отзыва оговорки на заинтересованное государство, к водам которого она относится, не распространяются положения настоящего Соглашения.

Статья XVI
Денонсирование

Любая из Сторон может в любое время денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом Депозитария. Денонсирование вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Депозитарием уведомления.

Статья XVII
Депозитарий

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском, русском и испанском языках, каждая версия которого является равно аутентичной, будет депонирован Правительством Княжества Монако, являющимся Депозитарием. Депозитарий передаст заверенные копии настоящего Соглашения всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции в соответствии со Статьёй XIII, параграфом 1 настоящего Соглашения, а также в секретариат Соглашения после того, как он будет создан.

2 Сразу же после вступления настоящего Соглашения в силу его заверенная копия будет передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединённых Наций для регистрации и публикации её в соответствии со Статьёй 102 Устава Организации Объединённых Наций.

3. Депозитарий должен информировать все Государства и организации региональной экономической интеграции, подписавшие либо присоединившиеся к Соглашению, а также секретариат Соглашения о:

   a) подписании любого документа;

   b) депонировании любого документа, относящегося к ратификации, принятию, одобрению или присоединению;

   c) дате вступления в силу настоящего Соглашения или любого дополнительного приложения, а также о любой поправке к Соглашению или к его приложениям;

   d) любых оговорках, относящихся к какому-либо дополнительному приложению или к поправке к приложению;

   e) любом уведомлении об отзыве оговорки; и

   f) любом уведомлении о денонсировании данного Соглашения.

   Депозитарий должен передавать всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции, которые подписали настоящее Соглашение или присоединились к нему, а также в секретариат Соглашения тексты всех оговорок, дополнительных приложений и поправок к Соглашению или к его приложениям.

В подтверждение чего уполномоченные на то должным образом подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Монако двадцать четвёртого ноября 1996 года.

[For signatures, see p. 398 of this volume. -- Pour les signatures, voir p. 398 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО МОРЯ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena	Обыкновенная морская свинья

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus	Афалина
Delphinus delphis	Белобочка

СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ СРЕДИЗЕМНОГО МОРЯ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena	Обыкновенная морская свинья

DELPHINIDAE

Steno bredanensis	Гребнезубый дельфин
Grampus griseus	Серый дельфин
Tursiops truncatus	Афалина
Stenella coeruleoalba	Полосатый продельфин
Delphinus delphis	Белобочка
Pseudorca crassidens	Малая косатка
Orcinus orca	Косатка
Globicephala melas	Гринда

ZIPHIIDAE

Mesoplodon densirostris	Тупорылый ремнезуб
Ziphius cavirostris	Кювьеров клюворыл

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus	Кашалот

KOGIIDAE

Kogia simus	Малый карликовый кашалот

BALAENIDAE

Eubalaena glacialis	Гладкий кит

BALAENOPTERIADAE

Balaenoptera acutorostrata	Малый полосатик
Balaenoptera borealis	Сейвал
Balaenoptera physalus	Финвал
Megaptera novaeangliae	Горбач

Настоящее Соглашение должно также применяться к любым другим китообразным, пока не перечисленным в данном приложении, которые могут однако случайно попадать в зону Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПЛАН СОХРАНЕНИЯ

Стороны будут предпринимать в максимальных пределах своих экономических, технических и научных возможностей нижеперечисленные меры по сохранению китообразных, отдавая приоритет сохранению тех видов и популяций, которые определены Научным Комитетом в качестве имеющих наименее благоприятный статус сохранности, а также предпринимать исследования по тем зонам или видам, по которым имеется недостаточное количество информации.

1. Принятие и укрепление национального законодательства

Стороны данного Соглашения предпримут необходимые законодательные, регламентирующие и административные меры с целью обеспечения полной защиты китообразных в водах, находящихся под их юрисдикцией и/или суверенитетом, а также за их пределами по отношению к любым судам, плавающим под их флагом, или же зарегистрированным на их территории, занимающимся деятельностью, которая может повлиять на сохранение китообразных. Для этого Стороны должны:

a) разрабатывать и претворять в жизнь меры, призванные минимизировать отрицательное воздействие рыболовства на статус сохранности китообразных. В частности, всем судам запрещается иметь на борту либо использовать для рыболовства одну или более наплавных сетей, отдельная или общая длина которых превышает 2,5 километра;

b) принимать и изменять действующие правила с целью предупреждения потерь или оставления в море дрейфующих орудий рыболовства, а также с целью немедленного освобождения китообразных, случайно попавших в орудия лова, таким образом, чтобы обеспечить их выживание;

c) требовать выработки строгих оценок, служащих цели разработки основания для разрешения или запрещения продолжения или дальнейшего развития деятельности, способной оказывать влияние на китообразных или их местообитания в зоне Соглашения, включая рыболовство, изыскательские или эксплуатационные работы, морские виды спорта, туризм и наблюдение за китообразными, а также определить условия, при которых осуществление таких видов деятельности становится возможным;

d) регулировать сброс в море, а также принимать в рамках иных соответсвующих законных возможностей более строгие нормы для загрязняющих веществ, воздействие которых на китообразных считается отрицательным; и

e) прилагать усилия по укреплению или созданию национальных институтов с целью дальнейшего претворения в жизнь настоящего Соглашения.

2. Оценка взаимодействия между человеком и китообразными и управление ими

В сотрудничестве с соответствующими международными организациями Стороны будут собирать и анализировать данные о прямых и косвенных взаимодействиях между человеком и китообразными, связанными, в частности, с рыболовством, промышленной и туристической деятельностью, наземным и морским загрязнением окружающей среды. В случае необходимости Стороны должны предпринимать сответствующие меры для исправления ситуации и разрабатывать основные

рекомендации и/или кодексы действий для регулирования такого рода деятельности и управления ею.

3. Охрана местообитаний

Стороны должны прилагать усилия для создания специально охраняемых и управляемых ими территорий для китообразных в соответствии с территориями, служащими для них местообитаниями и/или обеспечивающими их значительным количеством кормовых ресурсов. Такие специально охраняемые территории должны создаваться в рамках Конвенции по защите Средиземного моря от загрязнения (Барселона, 1976 г.) и её соответсвующего протокола, либо в рамках иных соответствующих документов.

4. Исследования и мониторинг

Стороны будут предпринимать скоординированные совместные исследования китообразных и способствовать развитию новых методов, благоприятствующих их сохранению. Стороны будут, в частности:

a) отслеживать состояние и эволюцию видов, охватываемых данным Соглашением, в особенности тех из них, которые обитают в слабо изученных местах, либо тех, по которым имеется недостаточное количество информации, с целью содействия разработке мер для их сохранения;

b) сотрудничать в определении путей миграции, районов размножения и питания видов, охватываемых Соглашением, с целью выявления акваторий, в которых деятельность человека нуждается в соответствующем регулировании;

c) оценивать пищевые потребности видов, охватываемых Соглашением, и адаптировать правила и способы рыболовства в соответствии с ними;

d) развивать систематические исследовательские программы, относящиеся к мёртвым, выброшенным на побережье, раненным и больным животным с целью определения основных взаимодействий между китообразными и человеком, а также существующих и потенциальных угроз; и

e) способствовать развитию пассивных акустических методов наблюдения за популяциями китообразных.

5. Наращивание потенциала, сбор и распространение информации, подготовка и обучение

Принимая во внимание разницу в потребностях и уровнях развития государств ареала. Стороны должны отдавать приоритет наращиванию потенциала с целью увеличения опыта, необходимого для претворения в жизнь настоящего Соглашения. Стороны будут сотрудничать в области развития подходящих для всех средств сбора и распространения информации о китообразных, а также в сфере организации подготовительных курсов и обучающих программ. Такая деятельность должна осуществляться как на подрегиональном уровне, так и на уровне Соглашения, и поддерживаться секретариатом Соглашения, Координационными и Научным Комитетами, а также проводиться в сотрудничестве с компетентными международными институтами и организациями. Результаты этой деятельности должны быть доступными для всех Сторон. В частности. Стороны будут сотрудничать в:

a) развитии систем сбора данных по наблюдениям, приловам, выбросам на побережье, эпизоотиям и другим явлениям, относящимся к китообразным;

b) подготовке списков национальных органов управления, исследовательских и спасательных центров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным;

c) подготовке списка существующих охраняемых и управляемых акваторий, которые могли бы быть полезными для сохранения китообразных, а также морских зон, имеющих потенциальное значение для сохранения китообразных;

d) подготовке справочника-перечня национального и международного законодательства, относящегося к китообразным;

e) создании, соответственно, подрегионального или регионального банков данных для хранения информации, собранной согласно вышеизложенным параграфам от a) до d);

f) подготовке подрегионального или регионального информационного бюллетеня по деятельности, связанной с сохранением китообразных, или же в оказании помощи уже существующему изданию, посвящённому той же цели;

g) подготовке информации, справочных и идентификационных руководств, предназначенных для распространения среди пользователей моря;

h) подготовке на основе регионального опыта свода ветеринарных рекомендаций по спасению китообразных; и

i) развитии и внедрении подготовительных программ по методам сохранения, в частности, по способам наблюдения, выпуска на волю, транспортировки, оказания первой помощи и реагирования на чрезвычайные ситуации.

6. Реагирование на чрезвычайные ситуации

Стороны должны в сотрудничестве друг с другом и по мере возможности и необходимости развивать и претворять в жизнь меры по реагированию на чрезвычайные ситуации, касающиеся китообразных, охватываемых настоящим Соглашением, в случае возникновения исключительно неблагоприятных и опасных условий. Стороны, в частности, будут:

a) разрабатывать в сотрудничестве с компетентными органами планы по чрезвычайным ситуациям, которым необходимо следовать в случае возникновения угрозы для китообразных на территории Соглашения, такой как, значительные загрязнения окружающей среды, массовые выбросы на побережье и эпизоотии;

b) проводить оценку возможностей, необходимых для спасения раненых или больных китообразных; и

c) разрабатывать кодекс действий, согласно которому будут работать центры или лаборатории, вовлечённые в данную работу.

В случае возникновения чрезвычайной ситуации, требующей принятия немедленных мер во избежание нанесения ущерба статусу сохранения одной или более популяций

китообразных, любая из Сторон может обратиться в соответствующий Координационный комитет с просьбой предупредить другие заинтересованные Стороны с целью разработки механизма, способного предоставить быструю защиту той популяции, которая подвергается наибольшей угрозе.